31997R1035

10.6.1997 ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV L 151/1

NARIADENIE RADY (ES) č. 1035/97
z 2. júna 1997,
ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na jej články 213 a 235,

so zreteľom na návrh Komisie ([1]),

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ([2]),

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ([3]),

so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov,

(1) keďže spoločenstvo musí pri formulovaní a uplatňovaní svojej politiky a právnych aktov, ktoré prijíma, rešpektovať základné práva; keďže najmä splnenie ľudských práv vytvára podmienku právoplatnosti aktov spoločenstva;

(2) keďže zber a analýza objektívnych, spoľahlivých a porovnateľných informácií o javoch rasizmu, xenofóbie a antisemitizmu sú preto potrebné na úrovni spoločenstva, aby poskytli úplné informácie spoločenstvu o týchto javoch, a tak spoločenstvu umožnili plniť jeho povinnosť rešpektovať základné práva a umožnili mu zohľadniť ich pri formulovaní a uplatňovaní akýchkoľvek stratégií a aktov, ktoré prijíma vo svojej oblasti pôsobnosti;

(3) keďže dôležitosť rešpektovania ľudských práv zdôraznili pri mnohých príležitostiach inštitúcie spoločenstva a členské štáty;

(4) keďže v spoločnom vyhlásení z 5. apríla 1977 ([4]) Európsky parlament, Rada a Komisia zdôraznili „hlavnú dôležitosť, ktorú prisudzujú ochrane základných práv“ a vyhlásili, že „pri uplatňovaní svojich právomocí a pri sledovaní cieľov Európskych spoločenstiev rešpektujú a budú rešpektovať tieto práva“;

(5) keďže 11. júna 1986 Európsky parlament, Rada, zástupcovia členských štátov zasadajúcich v Rade a v Komisii prijali spoločné vyhlásenie o rasizme a xenofóbii, ([5]) ktoré zdôrazňuje „dôležitosť primeraných a objektívnych informácií a informovania všetkých obyvateľov na nebezpečenstvo rasizmu a xenofóbie a potrebu zabezpečiť, aby sa všetkým aktom alebo formám diskriminácie zabránilo alebo aby sa obmedzili“;

(6) keďže 29. mája 1990 Rada a zástupcovia vlád členských štátov zasadajúcich v Rade prijali rezolúciu o boji proti rasizmu a xenofóbii ([6]);

(7) keďže 5. októbra 1995 Rada a zástupcovia vlád členských štátov zasadajúcich v Rade prijali rezolúciu o boji proti rasizmu a xenofóbii v oblastiach zamestnávania a sociálnych vecí ([7]) a 23. októbra 1995 prijali rezolúciu o reagovaní vzdelávacích systémov na problémy rasizmu a xenofóbie ([8]);

(8) keďže 15. júla 1996 Rada konajúca na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii prijala jednotnú akciu týkajúcu sa opatrení pre boj proti rasizmu a xenofóbii ([9]);

([1]) Ú. v. ES C 78, 12.3.1987, s. 15.
([2]) Ú. v. ES C 132, 28.4.1997.
([3]) Ú. v. ES C 158, 26.5.1997, s. 9.
([4]) Ú. v. ES C 103, 27.4.1977, s. 1.
([5]) Ú. v. ES C 158, 25.6.1986, s. 1.
([6]) Ú. v. ES C 157, 27.6.1990, s. 1.
([7]) Ú. v. ES C 296, 10.11.1995, s. 13.
([8]) Ú. v. ES C 312, 23.11.1995, s. 1.
([9]) Ú. v. ES L 185, 24.7.1996, s. 5.

(9) keďže 23. júla 1996 Rada a zástupcovia vlád členských štátov zasadajúcich v Rade prijali rezolúciu o Európskom roku proti rasizmu (1997) [1];

(10) keďže Európska Rada zasadajúca na Korfu 24. a 25. júna 1994 určila vystupňovať úsilie definovať na úrovni Európskej únie globálnu stratégiu zameranú na boj proti rasistickému a xenofóbnemu násiliu; keďže vzhľadom na to stanovila poradnú komisiu poverenú predkladať odporúčania o boji proti rasizmu a xenofóbii;

(11) keďže Európska Rada zasadajúca v Cannes 26. a 27. júna 1995 vyzvala poradnú komisiu, aby svoju prácu rozšírila s cieľom preštudovať v úzkej spolupráci s Radou Európy možnosť zriadiť Európske strediska pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie;

(12) keďže závery tejto štúdie o možnosti zriadenia sa predložili Európskej rade, ktorá zasadala vo Florencii 21. a 22. júna 1996;

(13) keďže Európska Rada zasadajúca vo Florencii znovu potvrdila rozhodnutie únie bojovať proti rasizmu a xenofóbii s maximálnou rozhodnosťou a schválila zásadu zdôrazňujúcu založenie Európskeho strediska pre monitorovanie;

(14) keďže s cieľom vykonať túto úlohu zberu a analyzovania informácií o rasizme, xenofóbii a antisemitizme čo najlepšie a najnezávislejšie a uchovať úzke spojenie s Radou Európy je potrebné založiť autonómny orgán, Európske stredisko o rasizme a xenofóbii, (stredisko) na úrovni spoločenstva so svojou vlastnou právnou subjektivitou;

(15) keďže javy rasizmu, xenofóbie a antisemitizmu zahŕňajú mnohé komplikované úzko vzájomne popreplетané aspekty, ktoré sa ťažko oddeľujú; keďže v dôsledku toho sa stredisku musí dať celková úloha zberu a analyzovania informácií o viacerých sférach činnosti spoločenstva; keďže úloha strediska sa sústredí na oblasti, v ktorých sú solídne vedomosti o týchto problémoch zvlášť potrebné pre činnosti spoločenstva;

(16) keďže rasizmus a xenofóbia sú javy, ktoré sa prejavujú na všetkých úrovniach v spoločenstve: lokálnej, regionálnej, štátnej a na úrovni spoločenstva, a preto informácie, ktoré sa zbierajú a analyzujú na úrovni spoločenstva, môžu byť taktiež užitočné pre orgány členských štátov pri formulovaní a uplatňovaní opatrení na miestnej, regionálnej a štátnej úrovni v oblasti svojej pôsobnosti;

(17) keďže stredisko preto sprístupní výsledky svojej práce spoločenstvu i členským štátom;

(18) keďže v členských štátoch existuje množstvo vynikajúcich organizácií, ktoré študujú rasizmus a xenofóbiu;

(19) keďže koordinácia výskumu a tvorby siete organizácií zvýši užitočnosť a účinnosť takejto práce;

(20) keďže s cieľom zvýšiť spoluprácu a zabrániť prekrývaniu alebo zdvojeniu práce, úlohy pridelené stredisku vopred predpokladajú úzke spojenia s Radou Európy, ktorá má značnú skúsenosť v tejto oblasti, ako aj spoluprácu s inými organizáciami v členských štátoch a s medzinárodnými organizáciami, ktoré sú príslušné v oblastiach súvisiacich s javmi rasizmu a xenofóbie;

(21) keďže stredisko bude samo schopné rozhodovať o správnych dojednaniach pre spoluprácu s týmito organizáciami; keďže na druhej strane, v mene strediska, spoločenstvo musí uzavrieť dohodu s Radou Európy na účely ustanovenia úzkej spolupráce medzi ňou a strediskom; keďže to isté bude platiť pre uzatvorenie akýchkoľvek dohôd s inými medzinárodnými organizáciami alebo s tretími štátmi, ktoré sa môžu ukázať potrebné, aby stredisko plnilo svoje úlohy;

(22) keďže ochrana osobných údajov, ktoré spracúva a vymieňa stredisko, sa musí zabezpečiť v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane jednotlivcov vzhľadom na spracovanie osobných údajov a voľný pohyb takýchto údajov [2];

(23) keďže stredisko musí využívať maximálnu autonómiu pri plnení svojich úloh;

(24) keďže Súdny dvor musí mať právomoc vypočuť a rozhodnúť podľa arbitrážnej klauzuly spory týkajúce sa zmluvnej zodpovednosti strediska, ako aj spory o nezmluvnej zodpovednosti strediska; keďže Súdny dvor musí mať taktiež

[1] Ú. v. ES C 237, 15.8.1996, s. 1.

[2] Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

právomoc rozhodovať o žalobách vznesených voči stredisku podľa podmienok stanovených v článku 173 zmluvy;

(25) keďže toto nariadenie sa môže prípadne upraviť pri uplynutí trojročného obdobia vzhľadom na rozhodnutie, či modifikovať alebo nemodifikovať, alebo rozšíriť alebo nerozšíriť úlohy strediska, najmä vzhľadom na akékoľvek zmeny v právomociach spoločenstva;

(26) keďže právomoci stanovené v článku 213 zmluvy zhromažďovať a analyzovať informácie o viacerých oblastiach činnosti spoločenstva nedovoľujú, aby sa takéto informácie zhromažďovali cez špecializovaný autonómny orgán so svojou vlastnou právnou subjektivitou; keďže článok 235 sa preto taktiež musí použiť ako právny základ ustanovenia takéhoto orgánu a na umožnenie toho, aby sa informácie poskytovali inštitúciám a orgánom spoločenstva a členským štátom,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Týmto sa zriaďuje Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie (ďalej len „stredisko“).

Článok 2

Cieľ a úlohy

1. Hlavným cieľom strediska je poskytovanie objektívnych, spoľahlivých a porovnateľných údajov na európskej úrovni o javoch rasizmu, xenofóbii a antisemitizmu spoločenstvu a jeho členským štátom, najmä v oblastiach uvádzaných v článku 3 ods. 3, s cieľom pomôcť im pri prijímaní opatrení alebo formulovaní smerov činnosti v rámci ich príslušných oblastí pôsobnosti.

2. Stredisko skúma rozsah a vývoj javov a prejavov rasizmu, xenofóbie a antisemitizmu, analyzuje ich príčiny, následky a účinky a skúma príklady dobrej praxe pri zaoberaní sa s nimi. Vzhľadom na to stredisko s cieľom splniť svoje úlohy:

a) zhromažďuje, zaznamenáva a analyzuje informácie a údaje vrátane údajov vyplývajúcich z vedeckého výskumu, ktoré mu oznámia výskumné strediská, členské štáty, inštitúcie, spoločenstvá, medzinárodné organizácie – najmä tie, ktoré sú uvedené v článku 4 ods. 1 – a mimovládne organizácie;

b) buduje spoluprácu medzi poskytovateľmi informácií a vyvíja stratégiu spoločného používania ich databáz, aby sa, prípadne na požiadanie Európskeho parlamentu, Rady alebo Komisie, podporovala široká distribúcia ich informácií;

c) vykonáva vedecký výskum a prieskumy, prípravné štúdie a úvodné projekty, prípadne na požiadanie Európskeho parlamentu, Rady alebo Komisie. Stredisko pritom zohľadňuje už existujúce štúdie a iné činnosti (konferencie, semináre, prebiehajúci výskum, publikácie), najmä tých stredísk a organizácií, s ktorými je spojené v Európskej informačnej sieti o rasizme a xenofóbii (Raxen), s cieľom zabrániť zdvojeniu a zabezpečiť najlepšie možné využitie zdrojov. Taktiež organizuje zasadnutia expertov a v prípade potreby zriaďuje ad hoc pracovné skupiny;

d) ustanovuje dokumentačné zdroje otvorené pre verejnosť, podporuje reklamu informačných činností a stimuluje vedecký výskum;

e) formuluje závery a stanoviská pre spoločenstvo a jeho členské štáty;

f) vyvíja metódy na zlepšenie porovnateľnosti, objektivity a spoľahlivosti údajov na úrovni spoločenstva tým, že ustanoví ukazovatele a kritériá, ktoré zlepšia konzistenciu informácií;

g) zverejňuje výročnú správu o situácii vzhľadom na rasizmus a xenofóbiu v spoločenstve, zvýrazňujúcu taktiež príklady dobrej praxe, a o vlastných činnostiach strediska;

h) ustanovuje a koordinuje Európsku informačnú sieť o rasizme a xenofóbii (Raxen), ktorá pozostáva z vlastnej centrálnej prevádzky strediska, ktorá spolupracuje s národnými univerzitnými výskumnými strediskami, mimovládnymi organizáciami a špecializovanými strediskami založenými organizáciami v členských štátoch alebo medzinárodnými organizáciami uvedenými v článku 7;

i) uľahčuje a podporuje organizovanie pravidelných diskusií alebo zasadnutí okolo okrúhleho stola s inými existujúcimi, stálymi konzultačnými orgánmi v rámci členských štátov s účasťou sociálnych partnerov, výskumných stredísk a zástupcov príslušných verejných orgánov a iných subjektov alebo orgánov zapojených do zaoberania sa s rasizmom a xenofóbiou. Stredisko vo svojej výročnej správe o situácii vzhľadom na rasizmus a xenofóbiu v spoločenstve zohľadňuje zistenia národných diskusií okolo okrúhleho stola alebo iných existujúcich trvalých konzultačných orgánov.

Článok 3

Pracovné metódy a oblasti činnosti

1. Stredisko vykonáva svoje úlohy v rámci právomocí spoločenstiev a so zreteľom na ciele prijaté v jeho výročnom programe a s náležitým zreteľom na dostupné rozpočtové zdroje.

2. Pri vykonávaní svojich činností zohľadňuje stredisko, s cieľom zabrániť zdvojeniu, činnosti už vykonané orgánmi spoločenstva a inými inštitúciami, orgánmi a príslušnými medzinárodnými organizáciami, najmä Radou Európy, a v úzkej spolupráci s Radou Európy dbá o zabezpečovanie pridanej hodnoty.

3. Informácie a údaje, ktoré má zhromažďovať a spracovávať, vedecký výskum, prieskumy a štúdie, ktoré má uskutočniť alebo podporovať, sa zaoberajú rozsahom, rozvojom, príčinami a účinkami javov rasizmu a xenofóbie najmä v týchto oblastiach:

a) voľný pohyb osôb v rámci spoločenstva;

b) informácie a televízne vysielanie a iné média a komunikačné prostriedky;

c) vzdelávanie, odborné školenie a mládež;

d) sociálna politika vrátane zamestnanosti;

e) voľný pohyb tovaru;

f) kultúra.

Článok 4

Európska informačná sieť o rasizme a xenofóbii (Raxen)

1. S cieľom umožniť zriadenie siete uvedenej v článku 2 ods. 2 písm. h) čo najrýchlejšie a najefektívnejšie postúpia členské štáty stredisku zoznam stredísk a organizácií uvedené v tomto článku, o ktorých vedia.

2. Zohľadňujúc zoznam uvedený v odseku 1, správna Rada strediska vyzve príslušné organizácie v oblastiach týkajúcich sa javov rasizmu a xenofóbie, alebo tie organizácie, ktorých hlavným cieľom je analýza týchto javov, aby sa pripojili k sieti Raxen.

3. Stredisko môže uzatvárať zmluvné vzťahy, najmä subdodávateľské dohody, s organizáciami uvedenými v odseku 2, s cieľom uskutočniť akékoľvek úlohy, ktorými ich môže poveriť.

Stredisko môže taktiež uzatvoriť zmluvné vzťahy na ad hoc základe a pre špecifické úlohy s orgánmi, ktoré nie sú súčasťou siete Raxen.

Pridelenie takýchto úloh sa uvádza vo výročnom programe strediska.

Článok 5

Ochrana a dôvernosť osobných údajov

1. Stredisko môže zhromažďovať osobné údaje iba na účely vykonávania svojich úloh, ako je stanovené v tomto nariadení. Stredisko uplatní na ich spracovanie a výmenu osobných údajov podľa tohto nariadenia ustanovenia uvedené v smernici 95/46/ES. Na tento účel sa prijmú predpisy vykonávajúce tieto ustanovenia, najmä vzhľadom na práva príslušných jednotlivcov, dôvernosť a bezpečnosť spracovania, vhodných zábran pre zabezpečenie anonymity údajov pred zverejnením a interného dohľadu nad spracovaním.

2. Vykonávacie predpisy uvedené v odseku 1 sa uverejňujú v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*. Stredisko nesmie spracovávať osobné údaje pred nadobudnutím účinnosti týchto predpisov a pokiaľ sa neustanoví a nie je funkčný dozorný orgán v zmysle článku 28 smernice 95/46/ES.

Až do vymenovania akéhokoľvek takéhoto orgánu alebo orgánov ustanovených pre inštitúcie a orgány spoločenstva, nad činnosťami strediska týkajúcimi sa pravidiel ochrany údajov dohliada ombudsman stanovený v článku 138e zmluvy, v súvislosti s úlohami, ktoré mu prideľuje táto zmluva.

3. Až do dátumu vykonania smernice 95/46/ES, ak podľa ustanovení tohto nariadenia členské štáty postupujú alebo prijímajú osobné údaje, uplatňujú na spracovanie takýchto údajov svoje príslušné vnútroštátne právne predpisy o ochrane údajov.

Až do vyššie uvedeného dátumu môže členský štát, ktorý postúpil údaje stredisku, odmietnuť poskytovanie týchto údajov ďalšiemu členskému štátu alebo podriadiť takéto poskytovanie splneniu podmienok, ak príjemca nezabezpečí štandard ochrany údajov ekvivalentný štandardu smernice 95/46/ES pre spracovanie poskytnutých údajov.

V každom prípade, osobné údaje zhromaždené strediskom a poskytnuté spoločenstvu alebo členským štátom sa neuložia a následne nepoužijú spôsobom nezlučiteľným s cieľom, na ktorý ich stredisko zhromaždilo.

4. Členské štáty a vnútroštátne orgány spolupracujúce so strediskom nie sú povinné poskytovať informácie klasifikované ako dôverné podľa ich vnútroštátneho práva.

Článok 6

Právna subjektivita a právna spôsobilosť a spôsobilosť na právne úkony

Stredisko má právnu subjektivitu. Využíva v každom z členských štátov najrozsiahlejšiu právnu pôsobnosť a spôsobilosť na právne úkony priznanú právnickým osobám podľa ich právnych predpisov. Môže najmä nadobúdať alebo disponovať s hnuteľným a nehnuteľným majetkom a môže byť stranou súdnych konaní.

Článok 7

Spolupráca s národnými a medzinárodnými organizáciami

1. S cieľom pomôcť vykonávať jeho úlohy, stredisko spolupracuje s organizáciami v členských štátoch alebo s medzinárodnými vládnymi alebo mimovládnymi organizáciami v oblasti rasistických a xenofóbnych javov.

2. Správne dojednania spolupráce uvedené v odseku 1 podliehajú súhlasu správnej rady.

3. Stredisko koordinuje svoje činnosti s činnosťami Rady Európy najmä vzhľadom na jej program činnosti podľa článku 8 ods. 3 písm. a). Na tento účel spoločenstvo v súlade s postupom stanoveným v článku 228 zmluvy uzavrie dohodu v mene strediska s Radou Európy s cieľom ustanoviť úzku spoluprácu medzi ňou a strediskom. Táto dohoda zahŕňa vymenovanie osoby Radou Európy do správnej rady strediska.

Ak by sa pre stredisko na efektívne vykonávanie jeho úloh ukázali nevyhnutné dohody s inými medzinárodnými organizáciami alebo s tretími štátmi, spoločenstvo podľa rovnakého postupu, ako je stanovený vyššie, uzavrie takéto dohody v mene strediska.

Článok 8

Správna Rada

1. Správna Rada strediska sa skladá z jednej nezávislej osoby vymenovanej každým členským štátom, jednej nezávislej osoby vymenovanej Európskym parlamentom, jednej nezávislej osoby vymenovanej Radou Európy podľa článku 7 ods. 3 a zástupcu Komisie. Členovia správnej rady sú osobami s primeranou praxou v oblasti ľudských práv a analýzy rasistických, xenofóbnych a antisemitských javov.

Každý člen má zástupcu vymenovaného na podobnom základe.

2. Mená členov a zastupujúcich členov správnej rady sa oznámia Komisii pre uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*. Ich funkčné obdobie je tri roky, ktoré je raz obnoviteľné. Správna Rada zvolí svojho predsedu a podpredsedu a ostatných členov výkonnej rady uvedenej v článku 9.

Každý člen správnej rady alebo v jeho neprítomnosti jeho zástupca má jeden hlas. Rozhodnutia sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou odovzdaných hlasov. Predseda hlasuje. Osoba vymenovaná Radou Európy nesmie hlasovať o rozhodnutiach uvedených v písmenách d) a e) odseku 3.

3. Správna Rada prijíma rozhodnutia potrebné na fungovanie strediska. Najmä:

a) stanovuje ročný program činností strediska v súlade s rozpočtom a dostupnými zdrojmi; v prípade potreby sa tento program môže počas roku revidovať;

b) prijíma výročnú správu strediska a jej závery a stanoviská a postupuje ich Európskemu parlamentu, Rade, Komisii, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov; zabezpečuje uverejňovanie výročnej správy;

c) vymenúva riaditeľa strediska;

d) prijíma návrh ročného rozpočtu a konečný ročný rozpočet;

e) schvaľuje účty a dáva riaditeľovi potvrdenie.

4. Správna Rada prijme svoj rokovací poriadok. Radu zvoláva jej predseda a zasadá najmenej dvakrát ročne.

Článok 9

Výkonná Rada

1. Výkonná Rada sa skladá z predsedu správnej rady, podpredsedu a maximálne troch ďalších členov správnej rady vrátane osoby vymenovanej Radou Európy a zástupcu Komisie.

2. Výkonná Rada dohliada na prácu strediska, sleduje prípravu a vykonávanie programov a pripravuje zasadnutia správnej rady za pomoci riaditeľa strediska. Výkonná Rada taktiež plní akúkoľvek úlohu, ktorú jej zverí správna Rada podľa svojho rokovacieho poriadku.

Článok 10

Riaditeľ

1. Stredisko riadi riaditeľ vymenovaný správnou radou na návrh Komisie na obdobie 4 rokov, ktoré je obnoviteľné.

2. Riaditeľ je zodpovedný za:

a) plnenie úloh uvedených v článku 2 ods. 2;

b) prípravu a realizáciu ročného programu činností strediska;

c) prípravu výročnej správy, záverov a posudkov, ako je uvedené v tomto nariadení;

d) všetky personálne záležitosti a záležitosti každodennej správy.

3. Riaditeľ sa zodpovedá za riadenie svojich činností správnej rade a je prítomný na jej zasadnutiach a zasadnutiach výkonnej rady.

4. Riaditeľ je právnym zástupcom strediska.

Článok 11

Personál

1. Personál strediska podlieha nariadeniam a pravidlám platným pre úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev.

2. Stredisko uplatňuje vzhľadom na svoj personál právomoci zverené vymenúvaciemu orgánu.

3. Správna Rada po dohode s Komisiou prijme príslušné vykonávacie predpisy.

Článok 12

Rozpočet

1. Vypracuje sa návrh všetkých predpokladaných príjmov a výdavkov strediska pre každý rozpočtový rok, ktorý zodpovedá kalendárnemu roku, a zapíšu sa do rozpočtu strediska.

2. Najneskôr do 15. februára každého roku riaditeľ navrhne predbežný návrh rozpočtu pre nasledujúci rozpočtový rok. Predbežný návrh rozpočtu pokrýva prevádzkové výdavky a program činností naplánovaný na nasledujúci rozpočtový rok. Riaditeľ predloží správnej rade predbežný návrh spolu so zakladateľským plánom.

3. Príjmy a výdavky vykázané v rozpočte sú v rovnováhe.

4. Príjmy strediska, bez toho, aby boli dotknuté iné zdroje, zahŕňajú:

a) dotáciu spoločenstva zapísanú do osobitného záhlavia všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev (oddiel „Komisia“);

b) platby prijaté za poskytnuté služby;

c) všetky finančné príspevky od organizácií uvedených v článku 7;

d) všetky dobrovoľné finančné príspevky od členských štátov.

5. Výdavky strediska zahŕňajú odmeňovanie personálu, správne výdavky a výdavky na infraštruktúru, prevádzkové náklady a výdavky týkajúce sa zmlúv uzavretých zmluvnými inštitúciami alebo orgánmi siete Raxen a s tretími stranami.

6. Správna Rada prijme návrh rozpočtu a postúpi ho Komisii. Na tomto základe Komisia stanoví príslušné odhady dotácií, ktoré treba zapísať do predbežného návrhu všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev, ktorý predloží Rade podľa článku 203 zmluvy.

7. Správna Rada prijme konečný rozpočet strediska pred začiatkom rozpočtového roku, pričom ho v prípade potreby upraví na dotáciu spoločenstva a iné zdroje strediska.

8. Riaditeľ realizuje rozpočet strediska.

9. Sledovanie záväzkov a platieb všetkých výdavkov strediska a tvorbu a vymáhanie všetkých príjmov strediska vykonáva finančný kontrolór Komisie.

10. Najneskôr do 31. marca každého roka zašle riaditeľ Komisii, správnej rade a Dvoru audítorov účty za všetky príjmy a výdavky strediska vzhľadom na predchádzajúci rozpočtový rok.

Dvor audítorov tieto účty preskúma v súlade s článkom 188c zmluvy.

11. Správna Rada dá riaditeľovi potvrdenie vzhľadom na realizáciu rozpočtu.

12. Správna Rada po porade s Komisiou a Dvorom audítorov prijme interné finančné ustanovenia, ktoré špecifikujú najmä dojednania pre ustanovenie a realizáciu rozpočtu strediska.

Článok 13

Prekladateľskú službu, ktorú si vyžaduje prevádzka strediska, v zásade zabezpečuje Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie ustanovené nariadením (ES) číslo 2965/94 [1].

[1] Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

Článok 14

Výsady a imunity

Na stredisko sa uplatňuje Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Článok 15

Právomoc Súdneho dvora

1. Zmluvnú zodpovednosť strediska upravuje právo uplatniteľné na predmetnú zmluvu.

Súdny dvor má právomoc podľa arbitrážnej klauzuly obsiahnutej v zmluve uzavretej strediskom.

2. V prípade nezmluvnej zodpovednosti napraví stredisko, v súlade s všeobecnými zásadami spoločnými pre právne predpisy členských štátov, akúkoľvek škodu spôsobenú strediskom alebo jeho zamestnancami pri plnení svojich povinností.

Súdny dvor má právomoc v sporoch týkajúcich sa náhrady za akúkoľvek takúto škodu.

3. Súdny dvor má právomoc v žalobách vznesených proti stredisku podľa podmienok stanovených v článku 173 zmluvy.

Článok 16

Podávanie správ

Počas tretieho roku po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia postúpi Komisia Európskemu parlamentu, Rade, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov správu o pokroku v činnostiach strediska spolu s prípadnými návrhmi na zmenu alebo rozšírenie jeho úloh, pričom vezme do úvahy najmä rozvoj právomocí spoločenstva v oblasti rasizmu a xenofóbie.

Článok 17

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť deň nasledujúci po rozhodnutí príslušných orgánov o umiestnení sídla strediska.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 2. júna 1997

Za Radu

predseda

H. VAN MIERLO